

Артемова О. А. (Минск)

**Категория дейксиса в белорусском и английском языках:
лексикографические аспекты**

Современный этап развития языкознания характеризуется обращением к изучению коммуникативно-прагматических аспектов языковых явлений. Успешное взаимодействие коммуникантов обеспечивает дейксис – универсальная категория языковой системы, осуществляющая указание на субъектно-пространственно-темпоральные параметры коммуникации. Проблема определения основных критериев дейктической эквивалентности и ее типов является одной из важных проблем современной сопоставительной лингвистики. Рассмотрение концепций современных ученых (Ж. П. Вине и Ж. Дарбильне, Дж. Кэтфорд, Ю. Найда, М. Бейкер и др.) по проблеме межъязыковой эквивалентности показало их разнообразие. Мы разделяем подход к дейктическим единицам как микротексту. При подобном взгляде эквивалентность предусматривает не только максимально возможную близость разноязычных текстов, но и трансляцию информации на уровне равноценных по форме словесных знаков: передача единицы исходного языка тождественной единицей языка сопоставления. При установлении типов межъязыковых отношений белорусских и английских дейктических единиц к основным критериям эквивалентности отнесены: семантические, структурные, грамматические, функционально-стилистические и прагматические характеристики, для фразеологизмов – состав лексем-компонентов и фразеологический образ. В соответствии с этим определена степень межъязыковой дейктической коррелятивности: *полные дейктические эквиваленты, дейктические соответствия, безэквивалентные единицы*.

Полная дейктическая эквивалентность белорусских и английских дейктических единиц определяется максимальной изоморфностью сем, лексико-грамматической структуры, функционально-стилистической отнесенностью (*тут, here*), а также совпадением образов для фразеологических единиц (*плячом к плечу* и *shoulder to shoulder* с семантикой ‘близко’). Среди 804 белорусских и 556 английских дейктических единиц было выявлено 438 (55 %) белорусско-английских полных дейктических параллелей. Подобный изоморфизм обусловлен идентичным восприятием представителями белорусской и английской лингвокультур произошедших или одновременных событий и их гипотетичность в будущем, общностью процессов категоризации местонахождения объекта, что обусловлено универсальностью:

1) принципа расположения объектов в пространстве в соответствии с тремя осями тела человека – сагиттальной, фронтальной

и горизонтальной (*правы, левы, left, right, вертыкальны, vertical, гарызантальны, horisontal*);

2) репрезентации указания на близкое размещение объектов относительно перцептивного субъекта, детерминируемое возможностью его восприятия зрительным, соматосенсорным (мышечное чувство) и тактильным анализаторами, о чем свидетельствуют соматические корневые морфемы дейктических единиц (*поруч, побач*) и лексем-соматизмы в структуре белорусских и английских дейктических ФЕ, наиболее частотными из которых являются *нага, foot, рука, hand, нос, вока/вочы, eye/eyes*.

Дейктические соответствия характеризуются частичным совпадением их лексического или структурно-языкового мегакомпонентов значения: например, белорусское дейктическое наречие *удалечы* и его английский эквивалент *far* осуществляют указание на удаленное нахождение объекта относительно перцептивного субъекта, однако характеризуются несовпадением функционально-территориального микрокомпонента значения: *удалечы* – областное, *far* – общеупотребительное. Всего было установлено 342 белорусско-английских дейктических соответствия (43 %). Наибольшее количество белорусско-английских дейктических соответствий (> 70 %) наблюдается в подгруппах с указанием на *скорое* (72,2 %) или *нескорое следование событий* (85,7 %) относительно точки отсчета, что обусловлено неспособностью перцептивной системы человека предсказывать предстоящие события, и, следовательно, различной их концептуализацией в белорусском и английском языках.

Безэквивалентные дейктические единицы – белорусские дейктики, не имеющие межъязыковых дейктических соответствий в английском языке. В ходе исследования выявлено 19 (2 %) белорусских безэквивалентных дейктических единиц. Факторами их существования выступают: а) наличие в дейктической единице лексем-реалий жизни белорусского народа: *пайсці на сяло* ‘отправиться ходить, как правило, без всякой нужды от одного дома к другому, чтобы быстрее и незаметно шло время’, где *сяло* – большая деревня, хозяйственный и административный центр для окружающих поселений, б) специфика исторических эпох: *дакастрычніцкі* ‘относящийся ко времени, предшествующий Великой Октябрьской социалистической революции’, *дапятроўскі* ‘относящийся ко времени, предшествующему царствованию российского императора Петра I’.

Приемами передачи значения безэквивалентных единиц являются: полное или частичное калькирование, выборочный, трансформационный, контекстуальный, комбинированный, лексический

и дескриптивный способы перевода. Основными средствами передачи семантики белорусских безэквивалентных дейктиков на английский язык выступили лексический (37 %) и дескриптивный (63 %) типы. Так, значение единицы *напаслязаўтра* ‘через день, начиная с сегодняшнего’ можно передать на английский язык лексическим способом – словосочетанием *the day after tomorrow*, а значение ФЕ *пайсці на сяло* со значением удаления объекта при помощи дескриптивного перевода *to go without purpose for marking time* ‘отправится ходить без всякой нужды, чтобы быстрее и незаметно шло время’.

Далее устанавливается корреляция между типом дейктической эквивалентности и формой проявления национальной специфики в виде следующих показателей¹ [1; 2]:

1) **индекс межъязыковой дейктической эквивалентности** – отношение количества дейктических единиц с полными дейктическими эквивалентами в языке сопоставления к общему числу дейктических единиц исходного языка в определенной подгруппе. Сопоставление выделенных нами индексов дейктической эквивалентности 17 семантических подгрупп показало, что самые высокие показатели полной эквивалентности наблюдаются в подгруппах *адресант* (1), *адресат* (1), *неучастники коммуникации* (1), *одновременность* (0,74), *предшествование без указания на отдаленность* (0,81), *местонахождение без указания на отдаленность* (0,84) и с указанием на близкое расположение (0,7). Это позволяет трактовать их как универсальные дейктические категории, получающие идентичную манифестацию в белорусском и английском языках;

2) **индекс дейктической национальной специфики** – отношение количества дейктических соответствий к общему числу дейктических единиц определенной подгруппы. Высокие показатели индекса национальной специфики ($> 0,7$) белорусских дейктических единиц в сопоставлении с английскими выявлены в подгруппе *с указанием на нескорое следование событий* (85,7 %). Конституенты этих подгрупп манифестируют несовпадение ментальных процессов при восприятии и репрезентации сходных дейктических характеристик носителями белорусского и английского языков;

3) **индекс безэквивалентности** – отношение количества безэквивалентных дейктических единиц к общему числу дейктических единиц определенной подгруппы исходного языка. Низкие показатели индекса безэквивалентности свойственны всем 17 белорусским дейктическим подгруппам на фоне английских и свидетельствуют об однонаправленности путей языковой объективации указания

¹ Индекс может варьироваться от 0 (минимум) до 1 (максимум).

на участников, место и время речевого события в белорусском и английском языках.

Интегральный уровень дейктической эквивалентности белорусского языка в сопоставлении с английским – **обобщенный индекс белорусско-английской межъязыковой дейктической эквивалентности** – определялся как отношения совокупности полных дейктических эквивалентов всех подгрупп в отношении к общему количеству единиц дейктического корпуса исходного языка. Он составляет 0,55 и свидетельствует о высоком уровне тождества направлений языковой актуализации категории дейксиса в языковой картине мира белорусов и англичан, что можно трактовать общими индоевропейскими корнями двух языков и принадлежностью этих этносов к европейскому лингвокультурному ареалу.

Интегральный уровень национальной специфики – **обобщенный индекс дейктической национальной специфики** – отношение совокупности безэквивалентных дейктических единиц и дейктических соответствий исходного языка к общему числу единиц дейктического корпуса. Он составляет 0,45 и демонстрирует значительную степень этноспецифичности категории дейксиса в белорусском языке, детерминируемый интра- (генетическая, структурная разнотипность белорусского и английского языков) и экстралингвистическими факторами (культурно-исторические, географические условия проживания носителей исследованных языков).

Практическим выходом представленной в исследовании тематической сегментации белорусского и английского семантических полей дейксиса и установленных белорусско-английских межъязыковых дейктических параллелей является «Беларуска-англійскі ідэаграфічны слоўнік катэгорыі дэйксісу». На основе анализа работ по теоретической и практической лексикографии и фразеографии была разработана его макро- и микроструктура. Макроструктура словаря манифестирует иерархичность категории дейксиса и состоит из таксона дейксис как общего семантического критерия и 17 подтаксонов для белорусских и английских дейктических единиц. Каждый подтаксон имеет свою продуктивность как количество представленных в нем единиц. Компаративный анализ продуктивности 17 подтаксонов показал, что доминантными дейктическими оппозициями для носителей белорусского и английского языков выступают локативные (указание на близкое/отдаленное расположение объекта: 102 белорусских и 137 английских единиц), кинетические (указание на направление перемещения от/к субъекту: 359 белорусских и 145 английских единиц) и таксисные (указание на предшествование/следование событий:

204 белорусские и 181 английская единица) дейктические оппозиции. Микроструктура лексикографического справочника – это словарная статья, состоящая из следующих разделов: белорусская единица с грамматической, структурной и функционально-стилистической характеристикой; толкование значения на белорусском языке; ближайший английский эквивалент в семантическом, лексико-грамматическом и функционально-прагматическом аспектах; иллюстративные примеры употребления белорусской единицы и ее англоязычного эквивалента с переводом на белорусский язык:

Вы. Займеннік.

Ужываецца пры звароце да некалькіх асоб, а таксама як форма ветлівага звароту да адной асобы.

= **You**

– Даўно ж **вы** прыехалі ў Цельшына? – запытаў Лабановіча Кірыл (Я. Колас. У палескай глушы) [НКРЯ] *Dr. Meade is in there now. I'm glad you've come, Scarlett* (М. Mitchell. *Gone with the Wind*) [НКРЯ] «Там зараз доктар Мід. Я рад, што **вы** прыехалі, Скарлет».

Библиографические ссылки

1. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика : проблемы теории и методики исследования. М. : АСТ : Восток–Запад, 2006. 288 с.

2. Чубур Т. А. Национальная специфика семантики слова и проблемы ее лексикографической фиксации : на материале языковых наименований незанятости трудовой деятельностью в русском и английском языках : дис. ... канд. наук : 10.02.19. Воронеж, 2005. 241 с.

Бабкина П. С. (Минск) Непрямая коммуникация

в условиях межкультурного взаимодействия

Категория непрямой коммуникации (далее – НК) является необходимым условием успешного межкультурного взаимодействия. В разных лингвокультурах существуют разные нормы поведения, культурные сценарии и сложившиеся формы выражения тех или иных интенций. Соотношение прямоты/непрямоты коммуникации в каждом лингвокультурологическом пространстве также варьируется. Умение искусно «маневрировать» в том или ином социокультурном пространстве при помощи языка неразрывно связано с процессом межкультурной коммуникации, и понимание такого явления, как непрямая коммуникация, способствует успешному установлению межкультурных контактов.

С точки зрения В. В. Дементьева, «непрямая коммуникация представляет собой содержательно осложненную коммуникацию,